



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0448

Domenica 14.09.2003

Sommario:

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II NELLA REPUBBLICA SLOVACCA (11-14 SETTEMBRE 2003) (VIII)

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II NELLA REPUBBLICA SLOVACCA (11-14 SETTEMBRE 2003) (VIII)

Lasciata la Nunziatura Apostolica, il Santo Padre Giovanni Paolo II si reca in auto nella spianata di Petržalka di Bratislava dove ha luogo la Santa Messa nel corso della quale il Papa proclama Beati il Vescovo Vasil' Hopko (1904-1976) e la religiosa Sr. Zdenka Schelingová (1916-1955).

Nel corso del Sacro Rito, introdotto dall'indirizzo di omaggio dell'Arcivescovo di Bratislava-Trnava, S.E. Mons. Ján Sokol, e dopo la proclamazione del Santo Vangelo, il Papa pronuncia l'omelia che riportiamo di seguito:

OMELIA DEL SANTO PADRE IN LINGUA SLOVACCA

1. *O Crux, ave spes unica!* Zdrav buď, kríž, nádej jediná!

Drahí bratia a sestry! Dnešná nedeľná liturgia nás pozýva upriamiť pohľad na kríž. On je tým „privilegovaným miestom“, na ktorom sa nám zjavila Božia láska. Na kríž upierali svoj nezlomnou vierou naplnený pohľad aj biskup Vasil' Hopko a rehoľná sestra Zdenka Schelingová, ktorých som dnes s radosťou zapísal do zoznamu blahoslavených.

Na kríži sa stretá ľudská úbohosť s Božím milosrdenstvom. Adorácia tohto nekonečného milosrdenstva predstavuje jedinu cestu, ako sa človek môže otvoriť tajomstvu kríža.

Kríž je osadený v zemi, akoby zakorenený v ľudskej zlobe. Ale zároveň je vztýčený do výšky, smerom k nebu,

kam akoby prstom ukazoval na Božiu dobrotu. Kristov kríž je víťazstvom nad zlom, porážkou smrti, sprostredkovaním života, znovunavrátением nádeje a zvestovaním svetla. *O Crux, ave spes unica!*

2. V mene ukrižovaného a zmŕtvychvstalého Pána, zo srdca pozdravujem všetkých vás tu zidených na tomto petržalskom otvorenom priestranstve. Pozdravujem teba, drahý brat Ján Sokol, duchovného pastiera tejto Bratislavsko-trnavskej cirkvi, ktorá ma dnes prijíma. Pozdravujem tvojich pomocných biskupov a všetkých biskupov Slovenska, najmä ctihodného kardinála Jána Chryzostoma Korca. S radosťou sa pripájam k spoločnému vďakvyzdaniu pri príležitosti desiateho výročia ustanovenia vašej Biskupskej konferencie.

Pozdravujem tu prítomných otcov kardinálov a biskupov zo susedných krajín, ktorí sem prišli spolu s početnými skupinami veriacich. Vaša bratská prítomnosť je výrečným vyjadrením jednoty, ktorá spája jednotlivé miestne cirkvi.

Pozdravujem pána prezidenta Slovenskej republiky, ako aj ostatných občianskych a vojenských predstaviteľov. Všetkým chcem poďakovať za obetavú spoluprácu pri zabezpečovaní všetkých aspektov tejto mojej apoštolskej cesty.

Napokon, s pocitmi najhlbšej lásky pozdravujem teba, milovaný slovenský národ, tu prítomný, alebo ma počúvajúci cez rozhlas či televíziu. Vzdávam vďaky Bohu za teba, že si si dokázal aj v ťažkých chvíľach zachovať vernosť Kristovi a jeho Cirkvi. Povzbudzujem ťa: nikdy sa nehanbi za evanjelium (porov. Rim 1,16)! Chráň si ho vo svojom srdci ako najcennejší poklad, z ktorého môžeš čerpať svetlo a silu do každodenného života.

3. „A ako Mojžiš vyzdvihol na púšti hada, tak musí byť vyzdvihnutý aj Syn človeka, aby každý, kto verí, mal v ňom večný život“ (Jn 3,14-15), vraví Ježiš. Čo teda vidíme, keď upierame zrak na kríž, na ktorom bol ukrižovaný (porov. Jn 19,37)? Rozjímame nad znakom nekonečnej Božej lásky k ľuďom.

O Crux, ave spes unica! Svätý Pavol o ňom píše vo svojom liste Filipanom, čítanie z ktorého sme práve počuli. Nielen, že sa Ježiš Kristus stal človekom, vo všetkom podobný ľuďom, ale vzal si prirodzenosť sluhu, a ešte viac sa uponížil, keď sa stal poslušným až na smrť, až na smrť na kríži (porov. Flp 2,6-8).

Áno, „veď Boh tak miloval svet, že dal svojho jednorodeného Syna“ (Jn 3,16)! Obdivujeme – ohromení i vďační – aká je to šírka, dĺžka, výška a hĺbka Kristovej lásky, presahujúcej každé poznanie (porov. Ef 3,18-19)! *O Crux, ave spes unica!*

4. Istotne to bolo práve rozjímanie nad týmto veľkým a obdivuhodným tajomstvom, ktoré podržalo blahoslavených biskupa Vasiľa Hopka a rehoľnú sestru Zdenku Schelingovú v ich rozhodnutí sa pre zasvätený život, a najmä v ťažkých chvíľach utrpenia vo väzení.

Obaja stoja pred nami ako žiarivé príklady vernosti z čias tvrdého a nemilosrdného náboženského prenasledovania. Biskup Vasiľ nikdy nezaprel svoju príslušnosť ku Katolíckej cirkvi a vernosť pápežovi. Rehoľná sestra Zdenka, aby pomohla služobníkom Pána Boha, neváhala vystaviť vlastný život nebezpečenstvu.

Obaja boli podrobení nespravodlivému súdnemu procesu a rozsudku, mučeniu, ponižovaniu, samote a smrti. Kríž sa im stal cestou k životu, prameňom sily a nádeje, skúškou lásky k Bohu a blížnemu. *O Crux, ave spes unica!*

5. V Edene, pod rajským stromom, stála žena menom Eva (porov. Gn 3). Pokúšaná zlým duchom, siaha po tom, čo myslí že je boží život. V skutočnosti je to zárodok smrti, ktorý sa jej postupne zmocňuje (porov. Jak 1,15; Rim 6,23).

Na Kalvárii, pod drevom kríža, stála iná žena, Mária (porov. Jn 19,25-27). Otvorená Božiemu zámeru, spoluprežíva vo svojom srdci obeť, ktorou sa Syn odovzdáva Otcovi pre život sveta. Prijímajúc apoštola Jána,

ktorého jej Ježiš zveril, stáva sa matkou všetkých ľudí.

Zajtra budeme sláviť sviatok Sedembolestnej, ktorú si, ako svoju Patrónku, zbožne uctievať. Jej zverujem súčasnosť i budúcnosť Cirkvi a slovenského národa, aby rastúc pod Kristovým krížom, v ňom vedeli objaviť a prijať posolstvo lásky a spásy.

Pre tajomstvo tvojho svätého kríža a tvojho zmŕtvychvstania, zachráň nás, Pane! Amen.

[01392-AA.01] [Testo originale: Slovacco]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

1. *O Crux, ave spes unica!* Hail, O Cross, our only hope!

During the celebration of this Sunday Liturgy, Dear Brothers and Sisters, we are invited to look upon the Cross. It is the "privileged place" where the love of God is revealed and shown to us. Bishop Vasil' Hopko and Sister Zdenka Schelingová, whom I have had the joy of enrolling today among the Blessed, looked upon the Cross with invincible faith.

On the Cross human misery and divine mercy meet. The adoration of this unlimited mercy is for man the only way to open himself to the mystery which the Cross reveals.

The Cross is planted in the earth and would seem to extend its roots in human malice, but it reaches up, pointing as it were to the heavens, pointing to the goodness of God. By means of the Cross of Christ, the Evil One has been defeated, death is overcome, life is given to us, hope is restored, light is imparted. *O Crux, ave spes unica!*

2. In the name of the crucified and risen Lord, I greet affectionately all of you gathered here on the esplanade of Petržalka. I greet you, dear brother Bishop Ján Sokol, Pastor of this Church of Bratislava-Trnava, which today has given me so festive a welcome. I greet your Auxiliary Bishops and all the Bishops of Slovakia, especially the Venerable Cardinal Ján Chryzostom Korec. I joyfully unite myself to your common thanksgiving for the tenth anniversary of the establishment of your Episcopal Conference.

I greet the Cardinals and the Bishops who have come from the neighbouring countries together with large numbers of the faithful. Your fraternal presence eloquently manifests the bond of communion which unites the different local Churches.

I greet the President of the Republic and the other civil and military authorities. I thank you all for having generously cooperated in the preparation of every aspect of my apostolic visit.

Finally with warm affection I greet you, beloved Slovak people here present or listening by radio or television. I thank God because you have been able to safeguard, even in difficult times, your fidelity to Christ and to his Church. And I exhort you: never be ashamed of the Gospel (cf. *Rom* 1:16)! Guard it in your heart as the most precious treasure, from which you may draw light and strength in the everyday pilgrimage of life.

3. "As Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life" (*Jn* 3:14-15), says Jesus. What do we see then when we bring our eyes to bear on the cross where Jesus was nailed (cf. *Jn* 19:37)? We contemplate the sign of God's infinite love for humanity.

O Crux, ave spes unica! Saint Paul speaks of the same theme in the letter to the Ephesians which we have just heard. Not only did Christ Jesus become man, in everything similar to human beings, but he took on the condition of a servant and humbled himself even more by becoming obedient to the point of death, even death on a cross (cf. *Phil* 2:6-8).

Yes, "God so loved the world that he gave his only Son" (*Jn 3:16*). We admire – overwhelmed and gratified – the breadth and length and height and depth of the love of Christ which surpasses all knowledge (cf. *Eph 3:18-19*)! *O Crux, ave spes unica!*

4. Certainly, it was meditation on this great and wonderful mystery that sustained Blessed Bishop Vasil' Hopko and Blessed Sister Zdenka Schelingová in their choice of the consecrated life and especially in the sufferings endured during their terrible imprisonment.

Both shine before us as radiant examples of faithfulness in times of harsh and ruthless religious persecution. Bishop Vasil' never repudiated his attachment to the Catholic Church and to the Pope. Sister Zdenka did not hesitate to risk her life so as to assist God's ministers.

Both faced up to an unjust trial and an ignoble condemnation, to torture, humiliation, solitude, death. And so the Cross became for them the way that led them to life, a source of fortitude and hope, a proof of love for God and man. *O Crux, ave spes unica!*

5. In the Garden of Eden, at the foot of the tree, there was a woman, Eve (cf. *Gen 3*). Seduced by the Evil One, she takes possession of what she thinks is divine life. Instead it is a seed of death which enters into her (cf. *Jas 1:15; Rom 6:23*).

On Calvary, at the foot of the tree of the cross, there was another woman, Mary (cf. *Jn 19:25-27*). Accepting God's plan, she shares intimately in the Son's gift of self to the Father for the life of the world and, receiving from Jesus the entrustment of John the Apostle, she becomes the Mother of all mankind.

It is the Virgin most Sorrowful, whom we will remember tomorrow in the liturgy and whom you, with tender devotion, venerate as your Patroness. To her I entrust the present and the future of the Church and Nation of Slovakia, so that they will grow at the foot of the Cross of Christ, and will always know how to seek out and accept its message of love and salvation.

Through the mystery of your Cross and your resurrection, save us O Lord! Amen.

[01392-02.02] [Original text: Slovacco]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

1. *O Crux, ave spes unica!* Salve, o Croce, nostra unica speranza!

Nella celebrazione di questa liturgia domenicale, cari Fratelli e Sorelle, siamo invitati a guardare alla Croce. Essa è il "luogo privilegiato" in cui si rivela e manifesta a noi l'amore di Dio. Alla Croce hanno guardato con fede incrollabile il Vescovo Vasil' Hopko e Suor Zdenka Schelingová, che oggi ho avuto la gioia di iscrivere nell'Albo dei Beati.

Sulla Croce si incontrano la miseria dell'uomo e la misericordia di Dio. Adorare questa misericordia sconfinata è per l'uomo l'unica via per aprirsi al mistero che la Croce rivela.

La Croce è piantata in terra e sembrerebbe affondare le radici nell'umana malizia, ma si proietta in alto, come un indice puntato al cielo, un indice che addita la bontà di Dio. Per mezzo della Croce di Cristo è vinto il maligno, è sconfitta la morte, ci è trasmessa la vita, restituita la speranza, comunicata la luce. *O Crux, ave spes unica!*

2. Nel nome del Signore crocifisso e risorto, saluto con affetto tutti voi qui convenuti sulla spianata di Petržalka: saluto te, caro fratello Ján Sokol, Pastore di questa Chiesa di Bratislava-Trnava che oggi mi accoglie festante; i tuoi Ausiliari e i Vescovi tutti della Slovacchia, in particolare il venerato Cardinale Ján Chryzostom Korec. Mi unisco con gioia alla comune azione di grazie per il decimo anniversario della costituzione della vostra

Conferenza Episcopale.

Saluto i Signori Cardinali e i Vescovi giunti dai Paesi vicini, insieme con numerosi gruppi di fedeli. La vostra presenza fraterna rende manifesto in modo eloquente il vincolo di comunione che unisce le diverse Chiese locali.

Saluto il Signor Presidente della Repubblica e le altre Autorità civili e militari. Tutti ringrazio per aver generosamente collaborato a predisporre ogni aspetto di questo mio viaggio apostolico.

Infine, con intensità di sentimento saluto te, amato Popolo slovacco, qui presente o che mi ascolti attraverso la radio e la televisione. Rendo grazie a Dio perché hai saputo conservare, anche in momenti difficili, la tua fedeltà a Cristo e alla sua Chiesa. E ti esorto: non ti vergognare mai del Vangelo (cfr Rm 1,16)! Custodiscilo nel tuo cuore come il tesoro più prezioso dal quale attingere luce e forza nel pellegrinaggio quotidiano della vita.

3. "Come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna" (Gv 3,14-15), dice Gesù. Che cosa vediamo dunque quando volgiamo lo sguardo alla Croce ove Gesù è stato inchiodato (cfr Gv 19,37)? Contempliamo il segno dell'amore infinito di Dio per l'umanità.

O Crux, ave spes unica! San Paolo ne parla nella lettera ai Filippesi che abbiamo appena ascoltato. Non solo Cristo Gesù si è fatto uomo, in tutto simile agli uomini, ma ha assunto la condizione di servo, e si è ulteriormente umiliato facendosi obbediente fino alla morte, e alla morte di croce (cfr Fil 2,6-8).

Sì, "Dio ha tanto amato il mondo da dare il suo Figlio unigenito" (Gv 3,16)! Ammiriamo - stupefatti e grati - l'ampiezza, la lunghezza, l'altezza e la profondità dell'amore di Cristo che sorpassa ogni conoscenza (cfr Ef 3,18-19)! *O Crux, ave spes unica!*

4. E' certamente la meditazione di questo grande e mirabile mistero che ha sostenuto il beato Vescovo Vasil' Hopko e la beata Suor Zdenka Schelingová nella scelta di vita consacrata e, particolarmente, nelle sofferenze affrontate durante la terribile prigionia.

Entrambi rifulgono davanti a noi come esempi luminosi di fedeltà in tempi di dura e spietata persecuzione religiosa: il Vescovo Vasil' non ha mai rinnegato il suo attaccamento alla Chiesa Cattolica e al Papa; Suor Zdenka non ha esitato a mettere a repentaglio la sua stessa vita per aiutare i ministri di Dio.

Entrambi hanno affrontato un ingiusto processo ed una iniqua condanna, le torture, l'umiliazione, la solitudine, la morte. Così, la Croce è divenuta per loro il cammino che li ha condotti alla vita, sorgente di forza e di speranza, prova di amore per Dio e per l'uomo. *O Crux, ave spes unica!*

5. Nel giardino dell'Eden, ai piedi dell'albero c'era una donna, Eva (cfr Gn 3). Sedotta dal maligno, essa s'appropria di ciò che crede essere la vita divina. Invece è un germe di morte che si insinua in lei (cfr Gc 1,15; Rm 6,23).

Sul Calvario, ai piedi dell'albero della croce, c'era un'altra donna, Maria (cfr Gv 19,25-27). Docile al progetto di Dio, essa partecipa intimamente all'offerta che il Figlio fa di sé al Padre per la vita del mondo e, ricevendo da Gesù l'affidamento dell'apostolo Giovanni, diventa Madre di tutti gli uomini.

E' la Vergine Addolorata, che domani ricorderemo nella liturgia e che voi con tenera devozione venerate quale vostra Patrona. A Lei affido il presente e il futuro della Chiesa e della Nazione slovacca, perché crescano sotto la Croce di Cristo e ne sappiano sempre scoprire ed accogliere il messaggio di amore e di salvezza.

Per il mistero della tua Croce e della tua resurrezione, salvaci o Signore! Amen.

[01392-01.02] [Testo originale: Slovacco]

• **LE PAROLE DEL PAPA ALLA RECITA DELL'ANGELUS PRIMA DELL'ANGELUS DOPO L'ANGELUS**

Conclusa la Celebrazione Eucaristica, il Santo Padre guida la recita dell'Angelus con i fedeli convenuti alla Messa di Beatificazione.

Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana:

PRIMA DELL'ANGELUS° **Le parole del Papa in lingua originale**° **Traduzione in lingua inglese**° **Traduzione in lingua italiana**° **Le parole del Papa in lingua originale**

1. Na záver tohto slávenia sa všetci chceme v mysli ešte raz postaviť pod Kristov kríž, a prijať od Neho, ako vzácný dar, jeho Matku, ktorá od tej chvíle je aj Matkou Cirkvi.

Podľa príkladu apoštola Jána, aj my si ju berieme k sebe (porov. Jn 19,27), aby sme sa od nej učili počúvaniu a obetavej skromnosti, vlastnostiam, ktorými sa vyznačovala ako prvá učeníčka Pána.

Spoločne s novými blahoslavenými prosme Pannu Máriu, aby, na jej príhovor, kresťanské spoločenstvo žijúce na Slovensku bolo bohaté na svätosť, odvážne v konaní dobra, a silné vo svedectve.

Szeretettel köszöntöm a magyar anyanyelvű híveket. Jézus Urunk, aki a kereszten életét adta mindenkiért, árásszon el Titeket kegyelmével és erősítsen Benneteket Leke ajándékaival. Apostoli áldásommal.

[Saluto con affetto i fedeli di lingua ungherese. Il Signore Gesù, che sulla Croce ha donato la vita per tutti, vi conceda abbondanza di grazia e vi sostenga con i doni del suo Spirito. Con la mia Benedizione.]

Einen herzlichen Gruß richte ich an die Gläubigen deutscher Sprache und besonders an die Pilger aus Österreich. Mögen die Freude und der Friede als Früchte des Heiligen Geistes (vgl. Gal 5, 22) eure Herzen erfüllen!

[Ai pellegrini di lingua tedesca, provenienti in particolare dall'Austria, il mio cordiale saluto e la mia benedizione, con l'augurio di gioia e di pace nel Signore.]

Слава Ісусу Христу!

Звертаючись до вас, що прибули з України, згадую мої Апостольські відвідини Вашої прекрасної землі та бажаю усім вам Божого миру, що перевищує всяке уявлення (пор *Фил 4,7*).

Уділяю усім моє Апостольське Благословення.

[A quanti vengono dall'Ucraina, ricordando il mio viaggio apostolico in quella bella terra, auguro la pace di Dio che sorpassa ogni intelligenza (cfr Fil 4,7). Con la mia Benedizione Apostolica.]

Věřící z České republiky svěřuji přímlově svatých Cyrila a Metoděje, uctívaných na Velehradě. Ujiš'uji je svoji modlitbou a ze srdce jim žehnám.

[Ai fedeli della Repubblica Ceca, affidandoli all'intercessione dei Santi Cirillo e Metodio venerati a Velehrad, assicuro il mio ricordo nella preghiera e la mia cordiale Benedizione.]

W dniu Podwyższenia Krzyża Świętego w sposób szczególny przeżywamy miłość Chrystusa, który samego siebie złożył w Ofierze dla zbawienia świata. Niech doświadczenie tej miłości zawsze nam towarzyszy. Z serca Wam błogosławię.

[Nel giorno dell'Esaltazione della Santa Croce, commemoriamo con particolare intensità l'amore di Cristo che si è immolato per la salvezza del mondo. L'esperienza di quest'amore ci accompagni sempre. Vi benedico di cuore.]

Agli italiani qui presenti il mio benedicente saluto. La Vergine Maria vi accompagni incontro a Gesù e vi faccia gustare la gioia e la fecondità della sua amicizia.

Zajtra si uctíme Sedembolestnú, Patrónku vašej krajiny. Obrát'me sa na ňu s dôverou modlitbou Anjel Pána.

[01393-AA.02] [Testo originale: Plurilingue]

◦ Traduzione in lingua inglese

1. At the conclusion of the celebration we wish once again to place ourselves spiritually at the foot of the Cross of Christ and receive from him the sublime gift of his Mother, who from that moment also became the Mother of the Church.

Like the Apostle John, we too welcome her into our home (cf. *Jn* 19:27), to learn from her the interior disposition of listening and that attitude of humble generosity in service, which characterise her as the first disciple of the Lord.

Together with the new Blesseds, let us ask Mary to intercede for us so as to obtain for the Christian community that lives in Slovakia the grace of being a Church rich in holiness, courageous in doing good and strong in witness.

Hungarian:

I greet with affection the Hungarian-speaking faithful. May the Lord Jesus, who on the Cross gave his life for all, grant you abundance of grace and sustain you with the gifts of his Spirit. I impart to all of you my Blessing.

German:

I extend to the German-speaking pilgrims, especially those from Austria, my affectionate greeting and my blessing. I wish you joy and peace in the Lord.

Ukrainian:

I greet those who have come from the Ukraine, with memories of my apostolic visit to that beautiful country. I wish you the peace of God which surpasses all understanding (cf. *Phil* 4:7). I willingly impart my Apostolic Blessing.

Czech:

I greet the faithful from the Czech Republic and as I entrust you to the intercession of Saints Cyril and Methodius venerated at Velehrad, I assure you of a remembrance in my prayers and my affectionate Blessing.

Polish:

On the day of the Exaltation of the Holy Cross, let us commemorate with especial intensity the love of Christ who died for the salvation of the world. May the experience of this love be with us always. I bless you with all my heart.

Italian:

To the Italians here present, I send my greetings and my blessing. May the Virgin Mary guide you in your encounter with Jesus and help you experience the joy and the fruitfulness of his friendship.

Slovakian:

Tomorrow, we will celebrate Our Lady of Sorrows, Patroness of your Land. Let us turn towards her confidently as we pray together: *Angelus Domini*...

[01393-02.02] [Original text: Slovacco]

◦ Traduzione in lingua italiana

1. Al termine della celebrazione ci vogliamo tutti ancora una volta ritrovare idealmente ai piedi della Croce di Cristo e ricevere da Lui il dono sublime della sua Madre, che da quel momento è diventata anche Madre della Chiesa.

Come l'apostolo Giovanni, anche noi la accogliamo nella nostra casa (cfr Gv 19,27), per imparare da Lei la disposizione interiore all'ascolto e quell'atteggiamento di umile generosità nel servizio che la contraddistingue come prima discepolo del Signore.

Insieme con i nuovi Beati, chiediamo a Maria che con la sua intercessione ottenga alla comunità cristiana che vive in Slovacchia di essere una Chiesa ricca in santità, audace nel bene e forte nella testimonianza.

Ungherese:

Saluto con affetto i fedeli di lingua ungherese. Il Signore Gesù, che sulla Croce ha donato la vita per tutti, vi conceda abbondanza di grazia e vi sostenga con i doni del suo Spirito. Con la mia Benedizione.

Tedesco:

Ai pellegrini di lingua tedesca, provenienti in particolare dall'Austria, il mio cordiale saluto e la mia benedizione, con l'augurio di gioia e di pace nel Signore.

Ucraino:

A quanti vengono dall'Ucraina, ricordando il mio viaggio apostolico in quella bella terra, auguro la pace di Dio che sorpassa ogni intelligenza (cfr Fil 4,7). Con la mia Benedizione Apostolica.

Ceco:

Ai fedeli della Repubblica Ceca, affidandoli all'intercessione dei Santi Cirillo e Metodio venerati a Velehrad, assicuro il mio ricordo nella preghiera e la mia cordiale Benedizione.

Polacco:

Nel giorno dell'Esaltazione della Santa Croce, commemoriamo con particolare intensità l'amore di Cristo che si è immolato per la salvezza del mondo. L'esperienza di quest'amore ci accompagni sempre. Vi benedico di cuore.

Italiano:

Agli italiani qui presenti il mio benedicente saluto. La Vergine Maria vi accompagni incontro a Gesù e vi faccia gustare la gioia e la fecondità della sua amicizia.

Slovacco:

Domani venereremo la Madonna Addolorata, patrona della vostra Terra. Rivolgamoci a Lei con fiducia, recitando insieme l'*Angelus Domini*.

[01393-01.02] [Testo originale: Slovacco]

DOPO L'ANGELUS◦ Le Parole del Papa in lingua originale◦ Traduzione in lingua inglese◦ Traduzione in lingua italiana◦ Le Parole del Papa in lingua originale

Prv, než sa rozlúčime, chcel by som sa ešte raz všetkým zo srdca poďakovať: kresťanskej komunite na Slovensku a jej pastierom, pánovi prezidentovi Slovenskej republiky a ostatným občianskym a vojenským

vrchnostiam, pracovníkom bezpečnostnej služby a pracovníkom masmédií. Všetkým, ktorí akýmkoľvek spôsobom prispeli k úspešnému priebehu tejto mojej apoštolskej cesty, vyslovujem z hĺbky srdca úprimné: „Pán Boh zaplat'!". Odnášam si krásne spomienky na eucharistické slávenia a na stretnutia týchto dní. Sú to spomienky, ktoré vyvolávajú v mojom srdci hlboké a radostné pocity.

S osobitnou vrúcnosťou chcem z tohto miesta pozdraviť slovenskú mládež. Drahí mladí priatelia, vy ste nádejou Cirkvi i spoločnosti. Vy ste pápežovou nádejou! Nebojte sa byť opravdivými priateľmi Ježiša. Od neho sa naučíte správne milovať tento svet, s jeho pomocou vybudujete kultúru lásky.

Všetkých ubezpečujem o svojej spomienke v modlitbe, a povzbudzujem: ostávajúce verní Kristovi a jeho Cirkvi!

Vďaka ti, Slovensko! Všemohúci Boh nech ťa žehná a zachová vo svojej láske.

[01394-AA.02] [Testo originale: Slovacco]

◦ Traduzione in lingua inglese

Before departing from you I wish to renew to all of you my heartfelt gratitude: to the Christian community of Slovakia and to its Pastors, to the President of the Republic and to the civil and military authorities, to the security personnel and to the press corps. To all those who in various ways have contributed to the success of my apostolic journey, I say with all my heart: "thank you!" I carry with me beautiful images of the Eucharistic Celebrations and the different encounters of these days. They are memories that evoke in my spirit profound and comforting emotions.

I wish to send from this esplanade a special greeting, full of affection, to the young people of Slovakia. Dear young friends, you are the hope of the Church and of society; you are the hope of the Pope! Do not be afraid to become true friends of Jesus. Learn from him how to love this world properly and you will build with his help the civilization of love.

I leave you all with the assurance of my thought and my prayers. And my recommendation: keep on being faithful to Christ and to his Church!

Thank you Slovakia! May Almighty God bless you and keep you in his love.

[01394-02.02] [Original text: Slovacco]

◦ Traduzione in lingua italiana

Prima di separarmi da voi, desidero rinnovare a tutti il mio cordiale ringraziamento: alla comunità cristiana della Slovacchia e ai suoi Pastori, al Signor Presidente della Repubblica e alle altre Autorità civili e militari, al personale della sicurezza e dell'informazione. A tutti coloro che, in modi diversi, hanno collaborato alla buona riuscita di questo mio viaggio apostolico, dico di gran cuore: "grazie!". Porto in me le belle immagini delle Celebrazioni eucaristiche e degli incontri avuti in questi giorni. Sono ricordi che evocano nel mio animo profonde e consolanti emozioni.

Un saluto particolare, carico di affetto, desidero rivolgere da questa spianata alla gioventù slovacca. Cari giovani amici, voi siete la speranza della Chiesa e della società; voi siete la speranza del Papa! Non abbiate timore di diventare veri amici di Gesù: imparerete da Lui ad amare nel modo giusto questo mondo e costruirete con il suo aiuto la civiltà dell'amore.

A tutti lascio l'assicurazione del mio ricordo e della mia preghiera. E la mia raccomandazione: continue a rimanere fedeli a Cristo e alla sua Chiesa!

Grazie, Slovacchia! Iddio Onnipotente ti benedica e ti custodisca nel suo amore.

[01394-01.02] [Testo originale: Slovacco]

Al termine della Santa Messa, il Papa si reca alla Nunziatura Apostolica di Bratislava dove pranza con i Vescovi dell'Archidiocesi e con i Cardinali e i Vescovi del Seguito Papale.
